



COLLOQUE INTERNATIONAL INTERNATIONAL COLLOQUIUM

RENCONTRE DES IMAGINAIRES, IMAGINAIRES TRANSCULTURELS AU CANADA ET DANS LES AMÉRIQUES

LITTÉRATURE ET ART DU 19^e AU 21^e SIÈCLE

ENCOUNTERS WITH IMAGINARIES AND TRANSCULTURAL IMAGINARIES IN CANADA AND THE AMERICAS

LITERATURE AND ART FROM THE 19th TO THE 21st CENTURY

UNIVERSITÉ DE SAINT-BONIFACE / UNIVERSITY OF MANITOBA / THE UNIVERSITY OF WINNIPEG
28-30 SEPTEMBRE 2017 / SEPTEMBER 28-30, 2017

CONFÉRENCIERS D'HONNEUR / KEYNOTE SPEAKERS

Zilá Bernd, Virginia Pésémapéo Bordeleau, Herménégilde Chiasson,
George Elliott Clarke, Guy Gauthier, Patrick Imbert

«Le sorcier et le toucan», acrylique sur toile, Virginia Bordeleau, 2017. / "Le sorcier et le toucan", acrylic on canvas, Virginia Bordeleau, 2017.



Université de
Saint-Boniface

Une éducation supérieure depuis 1818



THE UNIVERSITY OF
WINNIPEG



UNIVERSITY
OF MANITOBA



Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Canada



Research
Manitoba





Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Canada



Research
Manitoba



Alliance Française
MANITOBA | CANADA



Université de
Saint-Boniface
Une éducation supérieure depuis 1818



UNIVERSITY
OF MANITOBA



THE UNIVERSITY OF
WINNIPEG



JEUDI 28 SEPTEMBRE 2017 / THURSDAY, SEPTEMBER 28, 2017
Université de Saint-Boniface

08:45 Accueil, inscription, petit déjeuner / Welcome, registration and breakfast **Salle / Room 1218**

09:15 Mot de bienvenue / Welcoming Remarks **Salle / Room 1531**

Dr. Peter Dorrington, Vice-recteur à l'enseignement et à la recherche / Vice-President, Academics and Research

Dr. Alexandre Brassard, Doyen de la Faculté des arts et de la Faculté des Sciences / Dean of the Faculty of Arts and of the Faculty of Sciences

09:30 – 10:30 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEAKER **Salle / Room 1531**

Zilá BERND (Université LaSalle, Canoas, Brésil)
Imaginaires américains : transferts, interpénétrations, transactions
Modérateur / Moderator: Jean VALENTI

Pause café / Coffee break

11:00 – 12:30 Sessions parallèles / Parallel Sessions 1 & 2

SESSION 1: IMAGINAIRES ET ALTÉRITÉS **Salle / Room 3524**
IMAGINARIES AND ALTERITIES

PRÉSIDENCE / CHAIR: François-Xavier EYGUN

Suzanne CROSTA (McMaster University)

Le croisement des imaginaires de l'altérité chez Simone Chaput et Édouard Glissant

Anne SECHIN (Université de Saint-Boniface)

Hétérologie, discours sur l'autre /discours de l'autre dans *Un Vent prodigue* de Simone Chaput

Jean VALENTI (Université de Saint-Boniface)

Schémas culturels et trames imaginaires dans *Je m'en vais à Régina* de Roger Auger : entre déclin et survivance

SESSION 2: IMAGINAIRES DE L'IDENTITÉ **Salle / Room 3531**
IMAGINARIES OF IDENTITY

PRÉSIDENCE / CHAIR: Dominique LAPORTE

Vivianne CHÂTEL (Université de Fribourg)

L'imaginaire : l'illusion de l'anti-frontière

Frédéric LANOUILLE (Université d'Ottawa)

Ne pas savoir où on va revenir. La réincarnation : dissidence et jeux d'altérité

Marie-Simone RAAD (Western University)

L'Histoire de l'identité guyanaise à travers les *Légendes et Contes de Guyane* de Michel Lohier : entre mythe et réalité

Pause repas / Lunch break

Salle / Room 1531

13:30 – 14:30 RENCONTRE-LECTURE AVEC DES AUTEURS DU MANITOBA **Salle / Room 1531**
READINGS BY MANITOBA AUTHORS
Bathélemy Bolivar, Louise Dandeneau, Charles Leblanc, Roger Léveillé et Robert Nicolas
Modératrice / Moderator: Lise GABOURY-DIALLO

Pause café / Coffee break **Salle / Room 1218**

15:00 – 16:30/17:00 Sessions parallèles / Parallel Sessions 3 & 4

SESSION 3: IMAGINAIRES DES RENCONTRES **Salle / Room 3524**
ENCOUNTER IMAGINARIES

PRÉSIDENCE / CHAIR: Maria Fernanda ARENTSEN
Lise GABOURY-DIALLO (Université de Saint-Boniface)
« Indicible non illisible » : les textes visuels de J.R. Léveillé
Samantha COOK (The University of Winnipeg)
La Lenteur des montagnes de Ying Chen et la construction de la diversité
Licia SOARES DE SOUZA (UNEB/UQAM)
Représentations de mythologies du métissage dans des œuvres de fiction relatives aux insurrections de la fin du XIX^e siècle au Canada et au Brésil

SESSION 4: TRAVERSÉES DES AMÉRIQUES **Salle / Room 3531**
CROSSING THE AMERICAS

PRÉSIDENCE / CHAIR: Phi-Vân NGUYEN
Nicolas DE RIBAS (Université d'Artois)
Quelques figurations de l'ailleurs et autres itinérances dans la traversée des Amériques du voyageur français Paul Marcoy (1846-1860)
François-Xavier EYGUN (Mount Saint Vincent University)
Rencontre improbable : Xavier de Maistre et Henry David Thoreau
Dominique LAPORTE (University of Manitoba)
Les résonances identitaires de *l'Echo de l'Ouest* (Minneapolis) d'après les discours sur des fêtes nationales

Pause santé / Break **Salle / Room 1218**

17:00 – 18:00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEAKER **Salle / Room 1531**
Virginia PÉSEMAPÉO BORDELEAU, écrivaine-artiste / writer and artist
La perception des lecteurs allochtones sur les thèmes abordés par les auteurs autochtones du Québec
Modérateur / Moderator: Paul MORRIS

18:00 – 19:30 Réception d'accueil / Welcome Reception **La Galerie, Université de Saint-Boniface**
Vernissage - exposition d'art / Vernissage - Art Exhibition

19:30 Invitation au Gala littéraire de *Livres en Fête, Festival Thin Air*, qui réunira plusieurs auteurs du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et des États-Unis, au Centre culturel franco-manitobain (CCFM), 340 boul. Provencher, Salle Antoine-Gaborieau, à 19h30. Billet : 10\$ / *Invitation to the Literary Gala of Livres en Fête, Thin Air Festival, with several writers from Manitoba, New Brunswick and the United States of America, at the Centre culturel franco-manitobain (CCFM), 340 Boul. Provencher, Room Antoine-Gaborieau, 7:30 pm. Ticket: \$10*
<https://thinairwinnipeg.ca/events/2017/09/28/livres-en-fete-gala-litteraire/>



VENDREDI 29 SEPTEMBRE 2017 / FRIDAY, SEPTEMBER 29, 2017
University of Manitoba, University Centre

09:00 Café d'accueil / Welcome coffee

University Centre, Salle / Room 543-44

09:10 Mot de bienvenue / Welcoming Remarks

Dr. Jason Leboe-McGowan, Associate Dean of Arts

09:30 – 11:00 Sessions parallèles / Parallel Sessions 5 & 6

SESSION 5: TRANSFERTS CULTURELS
CULTURAL TRANSFERS

Salle / Room 521

PRÉSIDENCE / CHAIR: Suzanne CROSTA

Kirsty BELL (Mount Allison University)

Création et mobilité : l'artiste en exil chez Sergio Kokis

Claudia BOULIANE (Brandon University)

Montréal divers dans l'imaginaire littéraire : « capitale des *foodies* » ou « ville sanctuaire » ?

Ève LÉGER-BÉLANGER (Université de Montréal)

Les représentations de l'Allemagne dans les écrits québécois de l'entre-deux-guerres : Différenciation ou miroir de Soi ?

SESSION 6: MOBILITÉ CULTURELLE, CINÉMA ET LITTÉRATURE
CULTURAL MOBILITY, CINEMA AND LITERATURE

Salle / Room 543-44

PRÉSIDENCE / CHAIR: Paolo MATTEUCCI

Reza YAVARIAN (Université de Montréal)

The Journal of Knud Rasmussen: Reterritorialising Inuit Music

Irène CHASSAING (University of Manitoba)

Where it All Began - La France et ses simulacres dans *Paris, Texas* de Wim Wenders (1984)

Paolo MATTEUCCI (Dalhousie University)

Filming Mobility in a Trans-national Context: Space, Marginalization and Inclusion in De Sica's *Bicycle Thief* (1948) and Bob Nelson's *The Confirmation* (2016)

Pause café / Coffee break

11:30 – 12:30 Rencontre-causerie avec le dramaturge Guy GAUTHIER
In Dialogue with Guy GAUTHIER, playwright

Salle / Room 543-44

Modérateur / Moderator: Roger LÉVEILLÉ

Pause repas / Lunch break

Salle / Room 543-44

14:00 – 15:30/16:00 Sessions parallèles / Parallel Sessions 7 & 8

**SESSION 7: RENCONTRES CULTURELLES CONTEMPORAINES
CONTEMPORARY CULTURAL ENCOUNTERS**

Salle / Room 543-44

PRÉSIDENCE / CHAIR: Jaqueline MCLEOD ROGERS

Catherine KHORDOC (Carleton University)

Visibility Graphs and Blindspots: Wajdi Mouawad's *Incendies* and Its Mathematical Poetics

Bruno CORNELLIER (The University of Winnipeg)

"Let's All Calmly Talk About This": The White Possessive and the Fallacies of Restorative Dialogue

Jaqueline MCLEOD ROGERS (The University of Winnipeg)

McLuhan's (transcultural) Magic: Inter-sensorial Perception and Connection to Everything

**SESSION 8: DISCOURS ET IMAGINAIRES POSTCOLONIAUX
POSTCOLONIAL DISCOURSES AND IMAGINARIES**

Salle / Room 521

PRÉSIDENCE / CHAIR: Irène CHASSAING

Vanessa NUNES (University of Manitoba)

Encounters with the Spatial Imaginaries of Brazil and Canada

Carmen RUSCHIENSKY (Concordia University)

From Speaking White to Speaking Rich *en tabarnaque*: Tracing Cultural Memory in Translation

Jenny HEIJUN WILLS (The University of Winnipeg)

Competing Nationalisms and Francophone Asian/Québécois Literature

Khalid CHAOUCH (Sultan Mly Slimane University, Morocco)

Moorish Female Others under the Gaze of Three 19th Century American Female Travellers

Pause café / Coffee break

16:00 – 17:00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEAKER

Salle / Room 543-44

Herménégilde CHIASSON, écrivain / writer

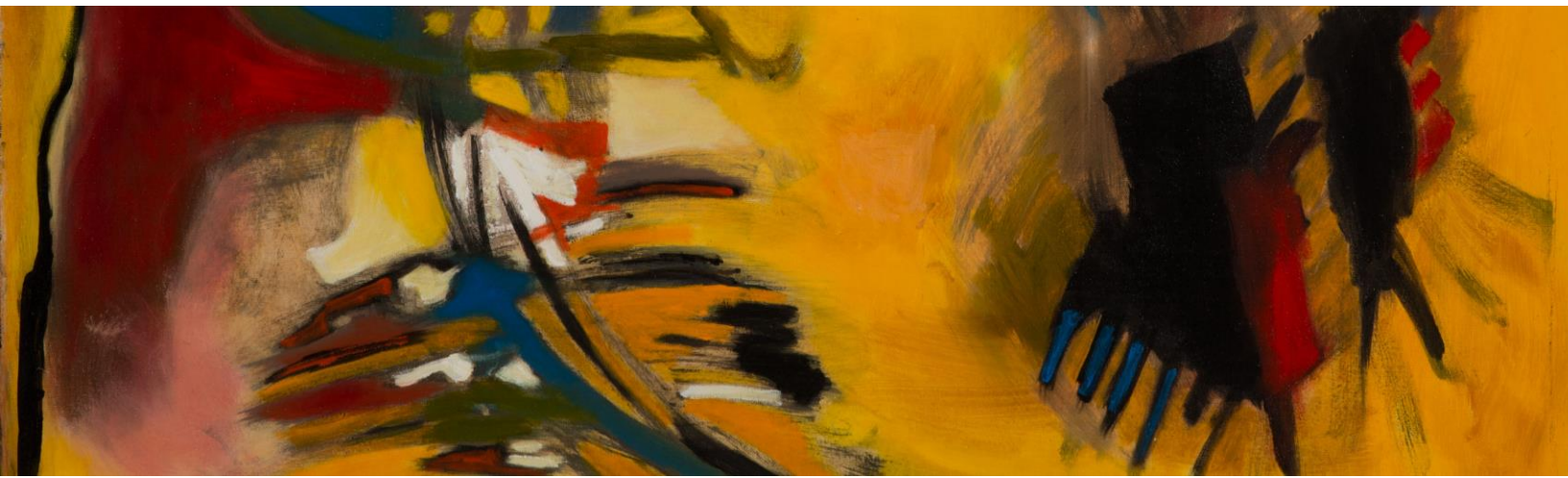
À la frontière des générations

Modérateur/ Moderator: Alan MACDONELL

17:00 – 18:30 Réception / Reception

19:30 Invitation à la Winnipeg Art Gallery (WAG) pour une visite de l'exposition *Insurgence / Resurgence*, qui réunit 29 artistes autochtones contemporains. 300 Memorial Boulevard. Heures d'ouverture : jusqu'à 21h. Billet : 12\$ (adulte); 8\$ (étudiant, âge d'or) / Invitation to the Winnipeg Art Gallery (WAG) for a visit of the exhibition *Insurgence/Resurgence* that brings together 29 emerging to established contemporary Indigenous artists. 300 Memorial Boulevard. Hours: until 9 pm. Ticket: \$12 (adult); \$8 (student, senior).

http://wag.ca/art/exhibitions/upcoming-exhibitions/display_exhibition/206/insurgence-resurgence



SAMEDI 30 SEPTEMBRE 2017 / SATURDAY, SEPTEMBER 30, 2017
The University of Winnipeg, Convocation Hall

08:45 Café d'accueil / Welcome coffee

Convocation Hall

08:50 Mot de bienvenue / Welcoming Remarks

Dr. Glenn Moulaison, Dean of Arts

09:00 – 10:30

SESSION 9: RENCONTRES AVEC L'ALTÉRITÉ
ENCOUNTERS WITH ALTERITY

Convocation Hall

PRÉSIDENTE / CHAIR: Kenneth MEADWELL

Maria Fernanda ARENTSEN (Université de Saint-Boniface)

La rencontre avec l'altérité radicale : l'autre monstrueux dans la littérature populaire québécoise

Eftihia MIHELAKIS (Brandon University)

Le familier et le temps qui ne passe pas dans *Atavismes* de Raymond Bock

Maia MOREL (Université de Montréal/Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue)

La consommation de produits culturels et artistiques : quels effets sur le processus d'intégration dans une société d'accueil ? Exemple d'immigrés d'Europe de l'Est à Montréal

Pause café / Coffee break

11:15 – 12:15 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEAKER

Convocation Hall

Patrick IMBERT (Université d'Ottawa)

Le récit comme fondation de notre monde : communauté, exclusion et actes de langage

Modérateur / Moderator: Kenneth MEADWELL

Pause repas / Lunch break

University of Winnipeg Club / Wesley Hall, 4th Floor

14:00 – 15:00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEAKER

Convocation Hall

George ELLIOTT CLARKE

Le poète officiel du Parlement du Canada / The Parliamentary Poet Laureate of Canada

Reconciling First Nations and Afro-Métis: Discovering Troy B. Bailey's *The Pierre Bonga Loops*; or The Truth Is in the History

Modératrice / Moderator: Jenny HEIJUN WILLS

Pause café / Coffee Break

15:30 – 17:00

SESSION 10: IMAGINAIRES POÉTIQUE ET ARTISTIQUE
POETIC AND ARTISTIC IMAGINARIES

Convocation Hall

PRÉSIDENTE / CHAIR: Adina BALINT

Johanne MELANÇON (Université Laurentienne)

Un imaginaire en question : la chanson « Monsieur L'Indien »

Pamela V. SING (Faculté Saint-Jean, Université de l'Alberta)

Rencontres imaginaires : Le Métis et ses altérités dans la BD

Adina BALINT (The University of Winnipeg)

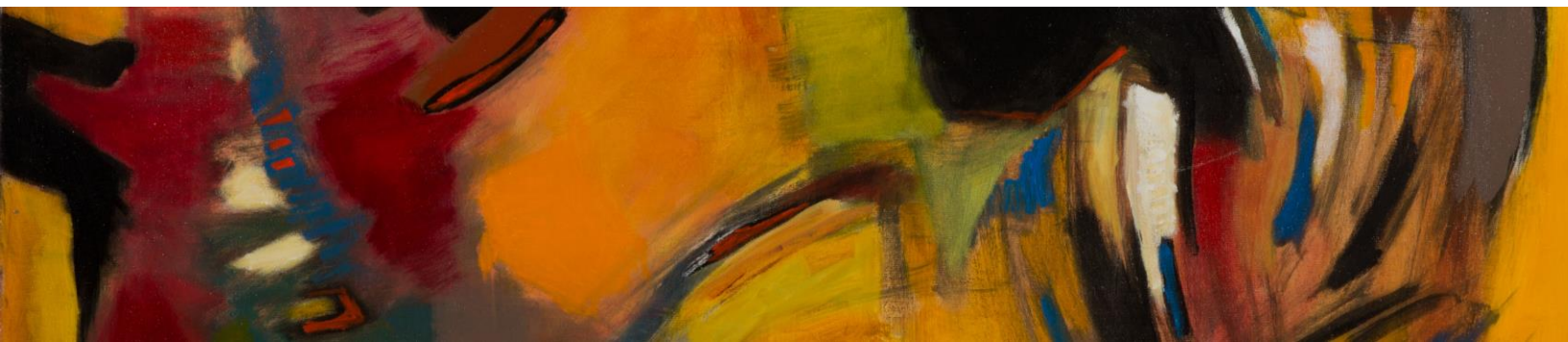
Poétique du retour dans la littérature canadienne francophone contemporaine

17:00 – 17:10 Mot de clôture
Closing Remarks

18:00 Souper au restaurant Peasant Cookery / Dinner at Peasant Cookery Restaurant
283 Banatyne Avenue, Winnipeg <http://peasantcookery.ca>

20:00 Invitation à *La Plume et le Pinceau, Festival Thin Air*, qui réunira plusieurs écrivains du Manitoba, du Québec et du Nouveau-Brunswick, à La Maison des artistes francophones, 219 boul. Provencher. Entrée gratuite / *Invitation to La Plume et le Pinceau, Thin Air Festival*, with several writers from Manitoba, Quebec and New Brunswick, at *La Maison des artistes francophones*, 219 Boul. Provencher. Free.
<https://thinairwinnipeg.ca/events/2017/09/30/la-plume-et-le-pinceau-2017/>

21:00 Invitation à *AfterWords-Club Jazz, Festival Thin Air*, avec le poète George Elliott Clarke et les musiciens de jazz Derrick Gardner et Steve Kirby, au Centre Culturel Franco-Manitobain (CCFM), 340 boul. Provencher, salle Antoine-Gaborieau. Entrée gratuite / *Invitation to AfterWords-Club Jazz, Thin Air Festival*, with the poet George Elliott Clarke and the jazz musicians Derrick Gardner and Steve Kirby, at the Centre Culturel Franco-Manitobain (CCFM), 340 Boul. Provencher, room Antoine-Gaborieau. Free.
<https://thinairwinnipeg.ca/events/2017/09/30/afterwords-club-jazz/>



Colloque organisé par les programmes d'études françaises et francophones de l'Université du Manitoba, de l'Université de Saint-Boniface et de l'Université de Winnipeg, avec le soutien :

- du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
- de *Research Manitoba*
- du Bureau du Vice-Président à la recherche et à l'international et du Bureau du Doyen de la Faculté des arts de l'Université du Manitoba
- du Bureau du Vice-Président à la recherche et à l'innovation et du Bureau du Doyen de la Faculté des arts de l'Université de Winnipeg
- de la Faculté des arts et de la Faculté des sciences de l'Université de Saint-Boniface
- du Département de français, espagnol et italien de l'Université du Manitoba
- du Département des langues et littératures modernes de l'Université de Winnipeg
- du Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest
- du Programme de baccalauréat spécialisé en études françaises de l'Université de Saint-Boniface et le Service d'animation culturelle (SAC) de l'Université de Saint-Boniface
- de l'Alliance française du Manitoba

Conference organized by the French and Francophone programs at the University of Manitoba, Université de Saint-Boniface and The University of Winnipeg with the support of:

- The Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
- Research Manitoba
- The Vice-President, Research and International, and the Dean's Office, University of Manitoba
- The Vice-President, Research and Innovation, and the Dean's Office, The University of Winnipeg
- The Faculty of Arts and the Faculty of Sciences of the *Université de Saint-Boniface*
- The B.A. Honours Program in French Studies of the *Université de Saint-Boniface*
- Department of French, Spanish and Italian, University of Manitoba
- Department of Modern Languages and Literatures, The University of Winnipeg
- The *Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest*
- The B.A. Honours Program in French Studies of the *Université de Saint-Boniface* and the *Service d'animation culturelle (SAC), Université de Saint-Boniface*
- The *Alliance française du Manitoba*

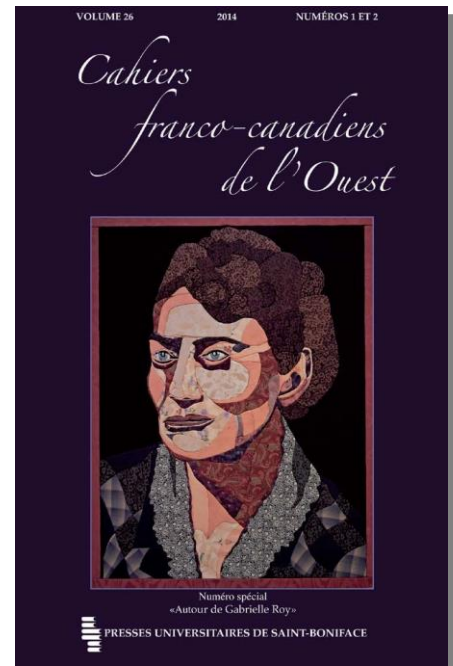


Un centre de recherche sur la francophonie de l'Ouest

- logé à l'Université de Saint-Boniface;
- un double mandat : promouvoir la production de la recherche scientifique et de la création littéraire relatives à l'Ouest canadien, et ce, en français; faciliter la diffusion en français des connaissances sur l'Ouest canadien.

Une revue, les *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*

- la revue publie en français, à raison d'un volume (deux numéros ou un numéro double) par année, des articles et des essais, des créations, des comptes rendus bibliographiques et d'autres textes divers dans tous les domaines concernant l'Ouest canadien;
- textes et sommaires disponibles en ligne sur le site Web des Presses universitaires de Saint-Boniface, à l'adresse <<http://ustboniface.ca/presses>>; à partir du volume 18 (2006), textes disponibles sur le site Web de la plateforme Érudit, à l'adresse <<http://www.erudit.org>>.



Des colloques

- vingt-cinq colloques mis sur pied, depuis 1981, dans l'Ouest canadien;
- prochain colloque : colloque international, célébrant le 40^e anniversaire du CEFCO, à l'Université de Saint-Boniface, les 27, 28 et 29 septembre 2018, autour du thème : « La francophonie de l'Ouest : d'hier à demain ».

Des ouvrages relatifs à la francophonie dans l'Ouest canadien, entre autres :

- *Saint-Boniface 1908-2008 : reflets d'une ville* (ouvrage primé);
- *Paroles francophones de l'Ouest et du Nord canadiens* (2012), anthologie de textes littéraires francophones qui présente une centaine de textes répartis selon leur thème et qui vise particulièrement les élèves francophones et francophiles des 11^e et 12^e années (anthologie accompagnée d'un guide pédagogique, gratuitement accessible en ligne).

Des productions éditoriales accessibles électroniquement.

Un site Web : <http://ustboniface.ca/cefco>